

## **ЗАКОН**

### **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ**

#### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Словеније о сарадњи у области одбране, који је потписан у Љубљани, 8. априла 2009. године, у оригиналу на српском, словеначком и енглеском језику.

#### **Члан 2.**

Текст Споразума у оригиналу на српском језику гласи:

**СПОРАЗУМ  
ИЗМЕЋУ  
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ  
И  
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ  
О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ**

Влада Републике Србије и Влада Републике Словеније, у даљем тексту: Стране,

у циљу унапређивања контаката и узајамног разумевања између Републике Србије и Републике Словеније у области одбране,

споразумеле су се о следећем:

**Члан 1.**

**Сврха споразума**

Сврха овог споразума је обезбеђивање оквира за сарадњу између Страна у области одбране у границама овлашћења прописаних њиховим националним законодавствима и у складу са принципима међународног права и међународном праксом.

**Члан 2.**

**Статус Споразума**

Овај споразум неће утицати на обавезе Страна које проистичу из других међународних споразума које су Стране закључиле или које ће закључити.

**Члан 3.**

**Области сарадње**

Сарадња између Страна ће се развијати посебно у следећим областима:

- а) политика одбране и безбедности;
- б) законодавство у области одбране;
- ц) контрола наоружања и разоружање;
- д) планирање и формирање буџета одбране;
- е) војна историја;
- ф) војни архив, издаваштво и музеји;
- г) истраживање и развој у области одбране;
- х) организација оружаних снага у области људства, администрације и логистике;

- и) питања природне средине и контрола загађења у војним објектима;
- ј) цивилна одбрана и управљање кризама;
- к) војно образовање, обука, спорт и култура;
- л) војна географија и картографија;
- м) стандардизација одбране и кодификација снабдевања ресурса;
- н) и друге области билатералне сарадње о којима се Стране договоре.

#### **Члан 4.**

##### **Облици сарадње**

Сарадња између Страна оствариваће се на следећи начин:

- а) званичне и радне посете делегација и представника Страна;
- б) размена искустава и материјала између стручњака Страна у области одбране;
- ц) размена посматрача на војним вежбама;
- д) сусрети представника војних институција;
- е) размена предавача и учешће на курсевима, семинарима и симпозијумима у организацији Страна,
- ф) и друге начине о којима Стране или њихови надлежни органи постигну договор.

#### **Члан 5.**

##### **Спровођење Споразума**

1. За спровођење овог споразума надлежни органи су: за Владу Републике Србије – Министарство одбране Републике Србије, за Владу Републике Словеније – Министарство одбране Републике Словеније.
2. Ради примене овог споразума и реализације сарадње у областима наведеним у члану 3. овог споразума, надлежни органи Страна могу да закључе посебне аранжмане или протоколе.

#### **Члан 6.**

##### **Годишњи планови сарадње**

Стране или њихови надлежни органи могу закључити годишње планове сарадње на основу принципа овог споразума, а ради спровођења одредби овог споразума.

#### **Члан 7.**

##### **Финансијски аспекти**

1. Сви трошкови за људство које је ангажовано на активностима сарадње према одредбама овог споразума, сносиће се на основу реципроцитета и то:

а) Страна домаћин (држава на чијој се територији у складу са овим споразумом налазе особље, средства и опрема Стране пошilhaоца), о свом трошку обезбеђује смештај и исхрану, локални превоз на својој државној територији, као и медицинске и стоматолошке услуге у хитним случајевима;

б) Страна пошilhaалац (држава која на основу овог споразума шаље особље, средства и опрему на територију Стране домаћина), сноси трошкове међународног превоза и све друге трошкове, осим оних из става 1а) овог члана.

2. Трошкове смештаја, исхране и локалног превоза делегације која има више од 10 чланова (укључујући помоћно особље као што су возачи, преводиоци итд.) сноси Страна пошilhaалац или се уређују у складу са посебним аранжманима.

## **Члан 8.**

### **Размена информација**

1. Током реализације овог споразума, Стране ће размењивати искључиво информације за јавну употребу.

2. Размена и заштита поверљивих информација, биће регулисана посебним споразумом.

## **Члан 9.**

### **Решавање спорова**

Сваки спор у вези са тумачењем или применом одредби овог споразума решаваће се консултацијама и преговорима између Страна.

## **Члан 10.**

### **Измене и допуне Споразума**

1. Свака од Страна може у било које време затражити измену овог споразума и започети процес консултација ради договора о предложеним изменама.

2. Договорене измене и допуне су саставни део овог споразума и ступају на снагу у складу са одредбама члана 12. овог споразума.

## **Члан 11.**

### **Период важења и отказивање**

1. Овај споразум се закључује на неодређено време.

2. Стране могу отказати Споразум у било које време дипломатском нотом. У том случају, овај споразум престаје да важи након шест месеци од дана када друга Страна прими обавештење о његовом отказивању.

3. У случају отказивања, Стране ће сарађивати како би изнашле најбоље решење за отворена питања.

**Члан 12.**

**Ступање на снагу**

Овај споразум ступа на снагу на дан пријема последњег обавештења којим се Стране међусобно обавештавају да су у складу са националним законодавством спровеле поступак неопходан за његово ступање на снагу.

Потписано у Љубљани, 8. априла 2009. године, у два оригинална примерка, сваки на српском, словеначком и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако аутентични. У случају неслагања у тумачењу или примени одредби овог споразума, биће меродаван текст на енглеском језику.

ЗА  
ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

ЗА  
ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ СЛОВЕНИЈЕ

министар одбране  
Драган Шутановац, с.р.

министар одбране  
др Љубица Јелушич, с.р.

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.